

Maira Meyer Bregalda

Translator

QUALIFICATIONS SUMMARY

Experience abroad:

10 months residence in Paris (from 05/19/2008 to 02/28/2009) where, under the supervision of Prof. Carlos Lévy, Ph.D. (Université Paris-Sorbonne IV) she carried out bibliographic research and also took a course ministered by him in the referred university. Took a placement French test, having reached an Advanced level of French and having obtained, after one semester of study (from 09/29/2008 to 02/04/2009), the Certificat de Capacité Français Langue Étrangère - Niveau 4, issued by the Prefecture of Paris. She presented, at the event "Cycle Apeb – Maison Du Brésil", in Paris, a paper entitled: "Aspects de la libertas dans les écrits philosophiques de Sénèque" (01/25/2009)

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Editora Alta Books

Freelancer Translator

January 2018 - Present

- Translation of non-fiction published works.

Editora Positivo

Proofreader

April 2016 - June 2016

- Textbook proofreading.

Editora Triolet

Proofreader

September 2015 - December 2015

- Textbook proofreading.

Editora Boitempo

Freelancer Proofreader

February 2015 - Present

- Proofreading of fiction and non-fiction published works.

Editora Globo

Translator

June 2015 - Present

- Translation of non-fiction published works.

Unesco

Freelancer Proofreader

March 2015 - April 2015

- Proofreading of the 2nd volume of the work entitled: "Histórias da Aids no Brasil, 1983-2003: as respostas governamentais à epidemia de aids." Published in PDF by UNESCO. Available at the following link: <http://unesdoc.unesco.org/images/0023/002355/235558por.pdf>

Editora Oxford

Portuguese Language Editing

October 2011 - February 2015

- Responsible for all the processes and steps involving the editing of the Portuguese Language material for Elementary School-Middle School.
- Bibliographic research and image search to appear in the books.

Editora Atual

Proofreader

August 2011 - September 2011

- Textbooks and supplementary educational material proofreading, including aspects such as grammar correction.
- Adjustment of the language presented in the work to suit its target public; congruence between the content and the design project.
- Pictures, maps and captions verification.

Senac

Freelancer Text Preparer

May 2011 - June 2011

- Translation review (English-Portuguese)
- Preparation of the book entitled: "Fundamentos da Ilustração", with attention to the grammar correction, keeping the flow of the translated text.

Editora Saraiva

Editorial Assistant - Member of PROSA Project

March 2010 - July 2011

- Production follow-up of the referred project, in the field of Portuguese Language textbooks (Elementary School-Middle School).
- Reading and proofreading of texts prepared by the authors and school books to teachers.
- Elaboration of activities presented in the educational material.
- Curatorship of pictures and illustrations to appear in the books.
- Bibliographic research to replace the back issues texts.
- Curatorship of third parties texts; permission request to publish them in the books.

EDUCATION

Universidade Anhanguera

Graduate Studies in Translation (English-Portuguese)

Concluded in April 2013

Universidade Estadual de Campinas (UNICAMP)
Ph.D. in Linguistics
Concluded in February 2011

Universidade Estadual de Campinas (UNICAMP)
Master's Degree in Linguistics
Concluded in March 2006

Universidade Estadual de Campinas (UNICAMP)
Bachelor's Degree in Linguistics
Concluded in March 2003

PROFILE

Brazilian
Single
38 years

CONTACT INFORMATION

Address: Rua Abel de Oliveira, 162, C 3 Patitiba – Paraty | RJ CEP: 23970-000
Phone: (11) 97740-2868
E-mail: uenerem@gmail.com

LANGUAGE SKILLS

English
French
Italian